PRINCIPALES MECANISMOS DE COHESIÓN LÉXICA EN PERIODISTAS ESPAÑOLES Y ESTUDIANTES TAIWANESES DE ELE

Pablo Deza Blanco

National Taiwan University, Taiwán

Introducción

Diariamente constatamos, como profesores de ELE, la dificultad de enseñar a nuestros alumnos a elaborar composiciones escritas adecuadas al **propósito comunicativo** que pretenden alcanzar. Es frecuente, en sus producciones, encontrar una **secuenciación** inapropiada a la situación comunicativa propuesta o una falta de **coherencia** o **cohesión**, entre otros. Es decir, una incompleta **competencia discursiva escrita (CDE)**.

Entre las posibles causas de esta adquisición parcial se han apuntado la enseñanza de tipos artificiales; la visión de la escritura como refuerzo de contenidos previos impartidos en el aula (vocabulario, gramática...) (Coello Gispert, 2000:33); la visión de los textos como simples descripciones estructurales (García Parejo, 1998:27); entre otros.

Los intentos por mejorar esta **CDE** han sido numerosos y procedentes de muy variadas perspectivas. Ante esta diversidad de perspectivas, hemos optado por una de ellas, la **Retórica Contrastiva** ya que, como señala Deza Blanco (2005:388), no tan sólo analiza variables lingüísticas (estructuras gramaticales...) sino que considera, además, tanto variables cognitivas como socioculturales.

En concreto, nuestro estudio se centra en el uso de los **dispositivos cohesión léxica (DCL)** en las noticias de sucesos de periodistas españoles y alumnos taiwaneses de ELE.

1. El corpus

La muestra de nuestro estudio la componen 30 NS escritas por 30 AT de ELE matriculados en el 3er curso de Providence University (Taiwán) escogidos al azar y 300

ACTAS XLI (AEPE). Pablo DEZA BLANCO. Mecanismos de cohesión léxica en periodista...
Centro Virtual Cervantes

noticias de sucesos de los diarios de información general con mayor tirada[1] en España. De estas publicaciones se han seleccionado 300 noticias (30 noticias de cada uno de estos periódicos) durante el mes de junio del año 2002 (excepto en el caso del diario *ABC*, que abarca el período comprendido entre el 7 de octubre y el 5 de noviembre del año 2002):

2. Instrumentos de análisis

Los instrumentos empleados en el análisis son los que a exponemos a continuación:

i- Para analizar los **DCL** de las NS usaremos el modelo Deza Blanco (2004).

ii- El *índice cohesión léxica*, modelo elaborado a partir de la propuesta de Bernárdez (1995) para calcular el grado de accesibilidad al contexto.

iii- Para clasificar las NS en función del tipo de evento, una propuesta taxonómica elaborada a posteriori.

3. Resultados

La diferencia entre ambos grupos es favorable a los periodistas: 11.78. Estas diferencias entre los diarios y los alumnos se deben, por una parte, a la mayor cantidad de **DCL** utilizados por los periodistas (25 tipos distintos) frente a los alumnos (tan sólo 13):

Tabla 1: DCL usados por periodistas y alumnos

PERIODISTAS	ALUMNOS
Repeticiones, proformas, sinónimos, annonimatios, metonimias, pseudohipónimos, aposiciones, hiperónimos, hipónimos, infrano-minaciones, paráfrasis, seminominaciones, contrarios, relaciones basadas en diversas clases de conocimientos, nominaciones, eufemismos, anáforas forzadas, relaciones entre lexemas basadas en rasgos en común, expresiones valorativas, siglas, barbarismos, apodos, acrónimos y alusiones.	Repeticiones, proformas, sinónimos, annonimatios, metonimias, pseudohipónimos, contrarios, relaciones basadas en diversas clases de conocimientos, anáforas forzadas, relaciones entre lexemas basadas en rasgos en común y expresiones valorativas.

Por otra parte, además de usar un mayor número de **DCL**, la frecuencia de uso es mayor en los periodistas (tan sólo en las **repeticiones**, las **seminominaciones**[2] y las **expresiones valorativas** los índices de los alumnos superan a los periodistas aunque,

[1] Datos ofrecidos por la AIMC, período octubre de 2001 – mayo de 2002, disponible en: http://www.aimc.es/aimc.php?izq=esetudios.swf&pag_html=si&op=uno&dch=06otrosestudios/61.html.

[2] Aunque en las **seminominaciones,** en los periodistas el nombre es acompañado por los apellidos expresados en sigla frente al simple nombre en los alumnos. Asimismo, en los estudiantes, éstas son el único mecanismo designativo de los actantes frente a los periodistas que utilizan, además, **nominaciones** e **infranominaciones**.

Centro Virtual Cervantes

sólo en el caso de las **seminominaciones** estamos ante diferencias significativas). Una explicación exhaustiva de estos resultados excedería los límites de una comunicación por lo que nos centraremos en los **DCL** más importantes en ambos grupos.

1.1. Repeticiones

La diferencia entre ambos índices es favorable a los alumnos: +0.1A. Asimismo, la diferencia entre ambos grupos en los eventos compartidos es favorable a los periodistas en tres tipos de evento, mientras que en el resto, la diferencia es favorable a los alumnos:

Tabla 2: Diferencia entre los índices de repetición entre periodistas y alumnos

PERIODISTAS	ALUMNOS
Violencia de género (+6.19)	Tráfico de drogas (+9.39)
Agresiones sexuales (+6.05)	Otras noticias (+7.51)
Incendios (+5.82)	Noticias de suceso múltiple (+6.34)
	Agresiones (+5.64)
	Robos (+3.97)

Es decir, estamos ante diferencias importantes de uso favorables a unos y otros. Esto se debe a que, mientras en los periodistas la distribución de los índices es moderadamente progresiva (el rango es 9.3) en los alumnos, éstos tienden a valores extremos (20.87).

Por otro lado, en los periodistas, se observa una presencia de índices muy elevados en los *accidentes acuáticos* (+22.42), los *accidentes ferroviarios* (+19.65), los *accidentes de tráfico* (+19.35) y el *tráfico de drogas* (+18.71) se debe a que, en este tipo de eventos, el resto de los **DCL** ocupan un lugar marginal. En los alumnos, en cambio, los índices elevados se encuentran en el *tráfico de drogas* (+28.1), las *noticias de suceso múltiple* (+20.86), las *otras noticias* (+20.64) y las *agresiones* (+19.85), que son los eventos donde el resto de los **DCL** ocupan un lugar marginal.

1.2. Proformas

La diferencia entre ambos índices es favorable a los periodistas: +3.62P. Además, también se aprecian diferencias en el tipo de proformas utilizadas por un grupo y otro:

ACTAS XLI (AEPE). Pablo DEZA BLANCO. Mecanismos de cohesión léxica en periodista...
Centro Virtual Cervantes

Tabla 3: Tipos de proformas empleados por periodistas y alumnos

	Sustanivos eventivos[3]	Sustantivos personales[4]	Sustantivos locativos[5]
PERIODISTAS	50.37%	26.77%	21.34%
ALUMNOS[6]	100%		

Es decir, los alumnos tan sólo utilizan un tipo de **proformas** y, además, tan sólo comparten con los periodistas el 50% de estas **proformas eventivas** (en los periodistas no hallamos formas como *asunto* y *delito*).

Asimismo, también se aprecian diferencias en el uso de estas **proformas**. En los periodistas, un 19.1% de los **sustantivos eventivos** se encuentran en la secuencia ***<proforma eventiva + ocurrió (o similar) + cuando>***:

> Al parecer, según fuentes de la DGT, el **accidente**[PROF] **se produjo cuando**, por causas desconocidas (...)
>
> (*ABC*, 15 de octubre de 2002)

De hecho, de todas estas **proformas eventivas**, tan sólo seis presentan esta estructura (*accidente, hechos, siniestro, suceso, incidente* y *crimen*)[7]. No obstante, si se sustituye el conector temporal ***cuando*** por otro conector / estructura que introduzca el **complemento adverbial de marco** (*después, al + infinitivo...*) o por un **complemento adverbial de punto** (*a + hora...*), el número de con esta estructura alcanza el 42.32%:

Tabla 4: Proformas eventivas con complemento adverbial de marco o punto

PERIODISTAS	
Un 60% de los usos de *hechos*	Un 53.33% de los usos de *suceso*
Un 58.13% de los usos de *accidente*	Un 37.03% de los usos de *siniestro*
Un 54.54% de los usos de *incidente*	Un 8.33% de los usos de *crimen*

En cambio, en los alumnos, la secuencia ***<proforma eventiva + ocurrió>*** aparece en un 37.5% de los usos de estas proformas, aunque el **complemento adverbial de marco** empleado para localizar temporalmente el evento, en un 100% de los casos, es un **adverbio demostrativo**. Es decir, a pesar de presentar un porcentaje similar en el esquema ***<proforma eventiva + ocurrió>*** y tener una misma función (localizar, al inicio

[3] Un 25.46% corresponde a *hechos*, un 21.72%, a *suceso*; un 17.22%, a *accidente*, un 12.73%, *siniestro*, un 4.86%, a *crimen*; un 3.74%, a *incidente*; un 2.62%, a *situación*; un 1.49%, a *acción*; un 1.49%, a *percance*; un 1.49%, a *circunstancias*; un 1.12%, a *caso* y un 1.12%, a *ataque*.

[4] Un 27.97% corresponde a *hombre*; un 27.27%, a *persona*; un 13.98%, a *autor*; un 11.88%, a *mujer*; un 9.79%, a *individuo* y un 6.29%, a *fuentes*.

[5] Un 63.15% corresponde a *lugar*; un 31.57%, a *zona*; un 1.75%, a *sitio* y un 1.75%, a *inmediaciones*.

[6] En el caso de los sustantivos de los alumnos, un 37.5% corresponde a *asunto*; un 25% a *suceso*; un 12.5% a *delito*; un 12.5% a *hechos* y un 12.5%, a *incidente*.

[7] Un 31.81% de los usos de *accidente*; un 30.76% de los de *hechos*; un 19.23% de los de *siniestro*; un 18.86% de los de *suceso*; un 9.09% de los de *incidente* y un 7.69% de los de *crimen*.

ACTAS XLI (AEPE). Pablo DEZA BLANCO. Mecanismos de cohesión léxica en periodista...
Centro Virtual Cervantes

del cuerpo de la noticia, el momento en que ha tenido lugar el suceso), la introducción de ese momento varía en ambos grupos (en los periodistas mediante un conector que introduce un **complemento adverbial de marco** o mediante un **complemento adverbial de punto** mientras que en los alumnos es mediante un **adverbio demostrativo**).

Otro uso que también se encuentra en las **proformas eventivas** de los periodistas, aunque con una frecuencia mucho menor (tan sólo un 7.11% de sus usos), es su combinación con una forma locativa (fundamentalmente *lugar*) ***<el lugar de + proforma eventiva>***[8]. En los alumnos, en cambio, no encontramos este uso:

> (...) no hay ningun vestigio ni huella que demuestre su presencia en **el lugar** de los **hechos**[PROF] y (...)
>
> (*ABC*, 24 de octubre de 2002)

Es decir, el 50% de las **proformas eventivas** en los periodistas aparece en dos secuencias estereotipadas: ***<proforma eventiva + ocurrió>*** y, en menor medida ***<el lugar de + proforma eventiva>*** mientras que en los alumnos, tan sólo encontramos la primera.

Por lo que se refiere a las **proformas locativas**, aparecen en las noticias de los periodistas (al igual que ocurría con un importante número de las proformas eventivas) bajo una fórmula estereotipada -**<alguien**[9] **+ desplazarse**[10] **+ a / hasta + proforma locativa (+ de + proforma eventiva)>**- en un 41.22% de los casos[11]. En las composiciones de los alumnos, en cambio, no se ha encontrado este uso:

> Inmediatamente se desplazaron al **lugar**[PROF] **de los hechos**[PROF] las asistencias sanitarias del 061 (...)
>
> (*ABC*, 26 de octubre)

Esta secuencia estereotipada es empleada por los periodistas en protocolos relacionados con los cuerpos de seguridad del estado o de los servicios médicos: ante un suceso, estos colectivos se personan en el lugar de los hechos. Por este motivo sorprende su ausencia en las composiciones de los alumnos. No obstante, esta carencia se debe a que, en los estudiantes éstos (policía y servicios médicos) en algunos casos, no se menciona su presencia (*composición F*) o si se menciona, no se especifica que llegan:

> La situación de dos niños se atrajo la simpatía de la **policía**, también el disgusto (...)
>
> (Composición *A*)

---

[8] Un 21.87% de los usos de *suceso*; un 15.38% de los usos de *hechos*; un 14.81% de los usos de *siniestro*; un 9.09% de los usos de *incidente* y un 4% de los usos de *accidente*.

[9] Normalmente uno de los cuerpos de seguridad del estado o los servicios médicos.

[10] O verbo similar: *trasladarse*, *personarse*...

[11] Un 62.5% de los usos de *lugar* y un 5.55% de los usos de *zona*.

ACTAS XLI (AEPE). Pablo DEZA BLANCO. Mecanismos de cohesión léxica en periodista...
Centro Virtual Cervantes

Concerniente a las **proformas personales**, éstas se relacionan con las **elipsis de frases nominales con predicado estativos**. Los periodistas, en sus titulares, usan, por un lado, **construcciones absolutas en distribución independiente**, donde el sujeto suele omitirse, y el periodista retoma ese sujeto omitido mediante una **proforma**:

> **Detenido en Alicante por disparar a su novia con una escopeta de perdigones durante una pelea**
>
> Un **hombre** de 38 años ha sido detenido (...)
>
> (*El Levante*, 8 de junio)

Por otro lado, los periodistas, en los titulares, también emplean **frases nominales con valor existencial**, donde suelen omitir el núcleo del sintagma nominal sujeto y el periodista retoma el núcleo del sintagma nominal omitido mediante una **proforma**:

> **Un muerto y cuatro heridos en una colisión entre dos coches en San Sebastián**
>
> Un **hombre** de 41 años de edad falleció (...)
>
> (*El Correo Español*, 27 de junio)

1.3. Sinónimos

La diferencia entre ambos índices es favorable a los periodistas: +1.81P. Además, también se aprecian diferencias en el tipo de sinónimos utilizados por un grupo y otro:

Tabla 5: Distribución de los campos semánticos de los sinónimos en ambos grupos

	PERIODISTAS	ALUMNOS
Camp. seman. de la muerte	15.95[12]%	
Camp. seman. actantes individuales por edad / sexo / relación familiar	8.86[13]%	
Camp. seman. de las detenciones	8.15[14]%	20[15]%
Camp. seman. de los accidentes de tráfico	7.8[16]%	

[12] Un 31.11% corresponde a *fallecer*; un 14.44%, a *fallecido*; un 10%, a *muerte*; un 7.77%, a *morir*; un 4.44%, a *matar*; un 4.44%, a *fallecimiento*; un 3.33%, a *asesinar*; un 3.33%, a *asesinato*; un 2.22%, a *perecer*; un 2.22%, a *asesinada* y un 1.11%, a *asesino*.

[13] Un 20% corresponde a *pequeño*; un 16%, a *chico/a*; un 10% a *esposo/a*; un 10%, a *compañera (sentimental)*; un 6% a *muchacho/a*; un 6% a *mujer*; un 6% a *menor*; un 6%, a *progenitor*; un 4% a *niño/a*; un 4%, a *bebé*; un 4%, a *pareja*; un 2%, a *criatura*; un 2% a *familiares*; un 2%, a *varón*; un 2%, a *ex novio*; un 2%, a *joven* y un 2%, a *ex mujer*.

[14] Un 26.08% corresponde a *arrestado*; un 23.91%, a *arrestar*; un 15.21% a *detener*; un 15.21%, a *arresto*; un 4.34%, a *interceptar*; un 4.34%, a *detenido*; un 4.34%, a *apresar*; un 2.17%, a *apresados*; un 2.17%, a *detención*; un 2.17%, a *capturar*.

[15] Un 50% corresponde a *arresto* y un 50% a *detención*.

[16] Un 20.58% corresponde a *impacto*, un 20.58%, a colisionar; un 11.76%, a automóvil; un 11.76%, a *circular*; un 8.82%, a *autobús*; un 5.88%, a *colisión*; un 5.88%, a *autocar*; un 5.88%, a *vías*; un 2.94%, a *viajeros*, un 2.94%, a *pasajeros*; un 2.94%, a *convoy*; un 2.94%, a *matrículas*; un 2.94%, a *chófer*; un

ACTAS XLI (AEPE). Pablo DEZA BLANCO. Mecanismos de cohesión léxica en periodista...
Centro Virtual Cervantes

	PERIODISTAS	ALUMNOS
Camp. seman. de la búsqueda	4.6[17]%	
Camp. seman. de robos/hurtos	4.25[18]%	
Camp. seman. de peleas/agresiones	3.72[19]%	
Camp. seman. de los locales	3.19[20]%	
Camp. seman. de otros actantes individuales	2.65[21]%	10[22]%
Camp. seman. del tráfico de drogas	1.95[23]%	
Camp. seman. de los incendios	1.59[24]%	40[25]%
Camp. seman. de los accidentes ferroviarios	0.7[26]%	
Camp. seman. diversos	24.82[27]%	30%

Es decir, que el 100% de los tipos de **sinónimos** de los alumnos (**detenciones, incendios, otros actantes individuales** y **campos semánticos muy diversos**) representan tan sólo el 37.21% de los **sinónimos** de los periodistas.

En cuanto a los usos de estos **sinónimos**, algunos están relacionados con un determinado campo semántico. Así, los sinónimos del **camp. sema.** de los **accidentes ferroviarios**, los **incendios**, el **tráfico de drogas**, las **peleas / agresiones**, los **robos / hurtos** y los **accidentes de tráfico** se relacionan con sus respectivos tipos de evento. Por otro lado, el resto de los usos también se relaciona, en algunos casos, con determinados tipos de evento: los sinónimos del **camp. seman.** de **búsqueda** se relacionan con los *accidentes aéreos* (se pierde contacto con el aparato y se inicia una tarea de búsqueda

2.94%, a *choque*; un 2.94%, a *coche*; un 2.94%, a *atropellar*; un 2.94%, a *circulación*; un 2.94%, a *paso de peatones*; un 2.94%, a *control de alcoholemia*; un 2.94%, a *atropello*; un 2.94%, a *motocicleta*; un 2.94%, a *permiso de conducir*.

[17] Un 23.07% corresponde a *hallar*; un 23.07% a *encontrar*; un 23.07%, a *localizar*; un 15.38%, a *hallazgo*; un 3.84%, a *descubrir*; un 3.84%, a *rastreo*; un 3.84%, a *rastrear* y un 3.84%, a *búsqueda*.

[18] Un 29.16% corresponde a *ladrones*; un 25%, a *sustraer*, un 12.5% a *asaltar*; un 8.33%, a *atracar*; un 8.33%, a *atracadores*; un 8.33%, a *asaltantes*; un 4.16%, a *robar*; un 4.16%, a *caco*; un 4.16%, a *robo*; un 4.16%, a *atraco*; un 4.16%, a *lienzo* y un 4.16%, a *carteras*.

[19] Un 19.04% corresponde a *cuchillada*; un 14.28%, a *pelea*; un 9.52%, a *reyerta*; un 9.52%, a *riña*; un 9.52%, a *disputa*; un 4.76%, a *asestar*; un 4.76%, a *pegarle patadas*; un 4.76%, a *altercado*; un 4.76%, a *refriega*; un 4.76%, a *altercado*; un 4.76%, a *navajazo*; un 4.76%, a *puñaladas*.

[20] Un 22.22% corresponde a *domicilio*; un 22.22%, a *dirección*; un 11.11%, a *casa*; un 11.11%, a *planta*; un 5.55%, a *edificio*; un 5.55%, a *vivienda*; un 5.55%, a *piso*; un 5.55%, *centro hospitalario*; un 5.55%, a *establecimiento*.

[21] Un 13.33% corresponde a *trabajador*; un 6.66%, a *propietario*; un 6.66%, a *piloto*; un 6.66%, a *agente*; un 6.66%, a *miembros*; un 6.66%, a *parturientas*; un 6.66%, a *pacientes*; un 6.66%, a *operarios*; un 6.66% a *edil*; un 6.66%, a *ministerio público*; un 6.66%, a *preso*; un 6.66%, a *recluso*; un 6.66%, a *inculpado* y un 6.66%, a *imputado*.

[22] Un 100% corresponde a *alumnos*.

[23] Un 36.36% corresponde a *estupefaciente*; un 18.18%, a *mil*; un 9.09%, a 2000 *kilos*; un 9.09%, a *traficar*; un 9.09%, a *ocuparse*; un 9.09%, a *narco* y un 9.09% a *droga*.

[24] Un 55.55% corresponde a *fuego*; un 11.11%, a *llamas*; un 11.11%, a *extinción*; un 11.11%, a *incendio*; un 11.11%, a *deflagración*.

[25] Un 25% corresponde a *pegar fuego*; un 25%, a *fuego*; un 25%, a *sofocar* y, un 25%, a *incendios*.

[26] Un 25% corresponde a *metro*; un 25%, a *ferroviario*; un 25%, a *ferrocarril* y, un 25%, a *línea*.

[27] Incluye el resto de los sinónimos. En la mayoría de los casos nos encontramos tan sólo una sola aparición.

Centro Virtual Cervantes

para localizarlo); los sinónimos del **camp. seman.** de los **locales**, con los *incendios* (en los incendios en domicilios) y la *violencia de género* (es el lugar donde acaece normalmente el trágico suceso); los sinónimos del **camp. sema.** de las **muertes** con aquellos eventos en que se producen víctimas mortales (*accidentes de tráfico, agresiones sexuales...*); los **actantes individuales por edad / sexo / relación familiar**, como actantes de cualquier evento y, en los sinónimos de **camp. sema. muy diversos**, su adscripción a un grupo depende del sinónimo considerado: *prisión* con los *juicios*; *agredir sexualmente*, *escape* y *fuga*, con los *accidentes laborales...*

1.4. Annonimatios

La diferencia entre ambos índices es favorable a los periodistas: +1.4P. Además, también se aprecian diferencias en el tipo de annonimatios utilizados por un grupo y otro:

Tabla 5: Distribución de los tipos de annonimatios en ambos grupos

	PERIODISTAS	ALUMNOS
Nominaciones de acción	39.37[28]%	33.33[29]%
Annonimatio locativa	12.95[30]%	
Annonimatios de una categoría gramatical "X" a verbos	12.43[31]%	44.44[32]%
Nominaciones de agente	11.73[33]%	11.11[34]%
Nominaciones de sujeto paciente	6.99[35]%	
Annonimatios denominales de relación	5.44[36]%	
Annonimatios de adjetivo a adverbio	1.29[37]%	
Annonimatios denominales de posesión	1.03[38]%	
Annonimatios deverbales activos puros	0.51[39]%	

[28] Un 34.3% son **nomi. en *-ción/-sión***; un 16.86%, **nomi. en *-o***; un 13.95%, **nomi. en *-e***; un 11.62%, **nomi. en *-mento/miento***; un 8.72% **nomi. en *-a***; un 4.65%, **nomi. en *-ada***; un 1.16%, **nomi. en -io**; un 1.16%, **nomi. en *-eda***; un 1.16%, **nomi. en *-azgo***; un 0.58%, **nomi. en *-ez***; un 0.58%, **nomi. en *-azo*** y, un 3.48%, **otros casos** (*asesinato...*).

[29] Un 33.33% corresponde a **nomi. en *-ción/sión***; un 33.33%, a **nomi. en *-anza*** y un 33.33%, a **otros sustantivos.**

[30] Un 68% son **adjetivos deonomásticos de lugar**; un 26% corresponde a **topónimos**; un 4%, a **nomi. en *-ería*** y, un 2%, a **nomi. en *–ero***.

[31] Un 62.5% son **annonimatios de nomi. de acción a verbo** [***ataque > atacó***]; un 20.83%, **annonimatios de nomi. de agente a verbo** [***conductor > conducido***]; un 12.5%, **annonimatios de nomi. de actante paciente a verbo** [***muerto > murió***] y, un 2.08%, **annonimatios de adjetivo a verbo** [***antidepresivo > deprimido***]

[32] Un 50% son **annonimatios de nomi. de agente a verbo** [***estudiante > estudia***]; un 25%, **annonimatios de nomi. de acción a verbo** [***pregunta > preguntó***] y, un 25%, **annonimatios de adjetivo a verbo** [***lluviosa > llovía***].

[33] Un 55.17%, a **nomi. en *-dor/sor/tor/or***; un 27.58%, a **nomi. en *-ante***; un 10.34%, a **nomi. en *-ero***; un 6.89% a **nomi. en -o**; un 6.89%, a **nomi. en *-ista*** y, un 3.44%, a **nomi. en *-e***.

[34] El 100% corresponde a **nomi. en *-dor/sor/tor/or***.

[35] Un 100% son **nomi. en *-ado/ido***.

[36] Un 100% corresponde a **denominales en *-al/ar***.

[37] Un 100% corresponde a **adverbios en *-mente***.

[38] El 100% corresponde a **denominales en *-ario***.

[39] El 100% corresponde a **deverbales en *-ivo***.

Centro Virtual Cervantes

Es decir, que el 100% de los tipos de **annonimatios** de los alumnos (**annonimatios de una categoría gramatical X a verbos, nomi. de la acción** y **nomi. de agente**) representan tan sólo un 63.53% en los periodistas. Además, el número de sufijos derivativos utilizados por los periodistas en los tipos de annominatios compartidos es mayor que el de los los alumnos.

Por otro lado, algunas de estas **annominatios**, por un lado, se relacionan con otros **DCL**, siendo su uso complementario y, por otro lado, se relacionan con determinados tipos de evento. En este sentido, las **nomi. de agente, las nomi. de sujeto paciente** y las **annonimatios denominales de relación** se relacionan con algunas **repeticiones**, las **proformas con sustantivos personales**; los **sinónimos de actantes individuales por edad / sexo / relación familiar**; los **sinónimos de otros actantes individuales**; las **meto. con la función de agente**; las **meto. con la función de paciente**; los **hiperónimos con términos marcadores de relaciones personales**; los **hiperónimos con términos marcadores de relaciones profesionales**; los **hipónimos familiares**; las **nomiciones**; las **infranominaciones** y las **seminominaciones** y funcionan como variantes estilísticas que disponen los periodistas, dependiendo del evento y el contexto, para evitar las repeticiones al mencionar a los sujetos en el relato. Por otro lado, las **nomi. locativas** se relacionan con algunas **repeticiones**; las **proformas locativas**; las **metonimias locativas**; los **hiperónimos de recintos**; los **hipónimos de vivienda / locales** y los **hipónimos de centros sanitarios**. Al igual que ocurría con las **nomi. de agente**, todos estos dispositivos son variantes estilísticas que emplean los periodistas, en función del tipo de evento o contexto, para evitar la repetición en el relato de una determinada localización. Finalmente, las **nomi. de acción**, se relacionan con **algunas repeticiones** y las **proformas eventivas**. Su uso, como en los casos anteriores, funcionan como variantes estilísticas que disponen los periodistas, dependiendo del tipo de evento y el contexto, para evitar la repetición de un acontecimiento. En los alumnos, las posibilidades empleadas como variantes estilísticas con el fin de evitar las repeticiones son mucho más reducidas: tan sólo las **nomi. del agente** se relacionan con algunas **repeticiones**; los **sinónimos de otros actantes individuales**; las **meto. con función de agente**; las **meto. con función de paciente** y las **seminominaciones**.

Por lo que se refiere a la relación de estos tipos de annonimatios con determinados tipos de evento, dentro del grupo de las **nomi. de agente**, ***conductor***, ***ciclista***, ***motorista*** y ***peaje***, con los *accidentes de tráfico* (4°); ***atracador*** y ***asaltante***, con los *robos* (3°); ***violador***, con las *agresiones sexuales* (7°) y ***narcotraficante***, con el *tráfico de drogas* (9°); dentro del grupo de las **annonimatios locativas**, ***joyería***, con los *robos* (3°) y, los **adjetivos deonásticos de lugar**[40], se relacionan con aquellos eventos en que

[40] En los periodistas se aprecia una tendencia a una primera mención con un topónimo (si éste es un ***municipio*** o ***población*** perteneciente al estado español) y, en segundo término (como annonimatio) un adjetivo deonomástico de lugar, que modifica al sustantivo municipio o término municipal. En cambio, si se trata de un topónimo extranjero, la primera referencia es mediante el adjetivo deonástico y, a continuación, el annonimatio mediante el topónimo. La única excepción la presenta el diario *La Voz de Galicia*, con una tendencia a la identificación inicial de los actantes del relato mediante una sustantición del adjetivo deonomástico de lugar.

ACTAS XLI (AEPE). Pablo DEZA BLANCO. Mecanismos de cohesión léxica en periodista...
Centro Virtual Cervantes

su ubicación no es una ciudad, como los *accidentes de tráfico* (4°), los *incendios* (17°) que no acontecen en domicilios particulares...

1.5. Metonimias

La diferencia entre ambos índices es favorable a los periodistas: +0.78P. Además, también se aprecian diferencias en el tipo de **metonimias** utilizadas por un grupo y otro:

Tabla 6: Distribución de los tipos de metonimias en ambos grupos

	PERIODISTAS	ALUMNOS
Metonimias con función de paciente	38.25[41]%	35.71[42]%
Metonimias con función de agente	23.21[43]%	64.28[44]%
Metonimias con función de objeto / instrumento que forma parte activa de la acción	17.67[45]%	
Metonimias con función locativa	4.22[46]%	
Otras metonimias	16.62[47]%	

[41] Un 72.41% corresponde a **meto. de MCI de la acción [resultado por acción]** (un 80% corresponde a *víctima*; un 4.76%, a *herido*; un 2.85%, a *procesado*; un 1.9%, a *afectado*; un 1.9%, a *agredido*; un 0.95%, a *interceptado*; un 0.95%, a *condenado*; un 0.95%, a *empleados*; un 0.95%, a *detenido*; un 0.95%, a *perjudicado*; un 0.95%, a *capturado*; un 0.95%, a *rapados*; un 0.95%, a *golpeado* y un 0.95%, a *accidentado*) y un 27.58%, a **meto. de MCI del todo por la parte [la parte de una cosa por el todo]** (un 72.5% corresponde a *cadáver* y, un 27.5%, a *cuerpo*).

[42] Un 100% corresponde a **meto. de MCI de la acción [resultado por acción]** (un 40% corresponde a *muerto*; un 20%, a *víctima*; un 20%, a *sospechoso* y, un 20%, a *suicida*).

[43] Un 47.72% corresponde a **meto. de MCI de la acción [agente por acción]** (un 54.76% corresponde a *agresor*; un 9.52%, a *conductor*; un 7.14%, a *delincuente*; un 4.76%, a *denunciante*; un 2.38%, a *asaltante*; un 2.38%, a *gestante*; un 2.38%, a *proxenetas*; un 2.38%, a *declarante*; un 2.38%, a *autor*; un 2.38%, a *ocupantes*; un 2.38%, a *clientes*; un 2.38%, a *pirómano* y un 2.38%, a *tripulantes*); un 26.13% , a **meto. de MCI de la categoría y la propiedad [propiedad por categoría]** (un 65.21% corresponde a jóvenes; un 17.39%, a chica; un 4.34%, a niño; un 4.34%, a menor; un 4.34%, a varón y, un 4.34%, a pequeña); un 17.04 %, a **meto. de MCI de la categoría y el miembro [miembro por la categoría]** (un 53.33% corresponde a *agentes*; un 26.66%, a *patrulla*; un 13.33%, a *efectivos*; un 6.66%, a *patrullera*); un 5.68%, a **meto. de MCI de posesión [el poseedor por la posesión]** (un 40% corresponde a *propietaria*; un 20%, a *dueño*; un 20%, a *arrendataria* y, un 20%, a *inquilino*); un 3.4%, a **meto. de MCI de la categoría y el miembro [la categoría por un miembro]** (el 100% corresponde a *tribunal*) y, un 1.13%, a **meto. de MCI de localización [los habitantes por el lugar]** (el100% corresponde a *africano*).

[44] Un 77.77% corresponde a **meto. de MCI de la categoría y la propiedad [propiedad por categoría]** (un 71.24% corresponde a *chico/a*; un 14.28%, a *jóvenes* y, un 14.28%, a *niños*) y, un 22.22%,a **meto. de MCI de la acción [agente por acción]** (un 50% corresponde a *asesino* y, un 50%, a *criminal*).

[45] El 100% corresponde a **meto. de MCI de producción [productor por el producto]** (un 88.05% corresponden a marcas de coches / camiones / motos y, un 11.94%, a marcas de aviones / helicópteros).

[46] Un 86.66% corresponde a **meto. de MCI de la parte por el todo [la parte por el todo]** (un 53.84% corresponde a *calzada*; un 15.38%, a *terraza de verano*; un 7.69%, a *instalaciones*; un 7.69%, a *entrada*; un 7.69%, a la *acera*; un 7.69%, a *despacho*); y un 13.33%, a **meto. de MCI del todo por la parte [el todo por la parte]** (el 100% corresponde a *carretera*).

[47] Un 30.15% corresponde a **meto. de MCI de la causación [el efecto por la causa]** (un 21.05% corresponde a *impacto*; un 10.52%, a *morir/muerte*; un 10.52%, a *golpe*; un 10.52%, a *lesiones*; un 5.62%, a *caer*; un 5.62%, a *estrellarse*; un 5.62%, a *fallecer*; un 5.62%, a *ceder*; un 5.62%, a *quemar*; un 5.62%, a *lesiones*; un 5.62%, a *contusiones*; un 5.62%, a *restos* y, un 5.62%, a *daños*); un 20.63 %, corresponde

Centro Virtual Cervantes

Es decir, que el 100% de los tipos de metonimias de los alumnos (**meto. con función de agente** y **meto. con función de sujeto paciente**) representan tan sólo un 61.46% en los periodistas. Asimismo, también se aprecia un mayor número de tipos de **meto.** utilizadas por los periodistas en los dos conjuntos compartidos.

Por otro lado, algunas de estas **meto.** se relacionan con determinados tipos de evento: así, dentro del grupo de la **meto.** con función de **paciente**, ***procesado*** y ***condenado***, con los *juicios*; ***accidentado***, con los *accidentes (accidentes de tráfico* (1°), *accidentes aéreos* (2°),...*)* y, ***agredido*** y ***golpeado***, con las *agresiones* (13°). En otros casos, su presencia es factible en varios sucesos: *herido* y *afectado*, con aquellos eventos en que se producen heridos (*accidentes de tráfico* (1°), *incendios (3°), accidentes laborales* (4°)...); ***detenido***, ***interceptado*** y ***capturado***, en aquellos eventos en que un sujeto comete un acto delictivo (*peleas* (6°), *violencia de género* (8°), *tráfico de drogas* (9°) ...; dentro del grupo de las **meto.** con función de **agente**, ***tribunal***, con los *juicios* (10°); ***asesino*** y ***criminal***, con las *agresiones* (13°) y *violencia de género* (8°); dentro del grupo de las **meto.** de **objeto / instrumento que forma parte activa en la acción**, los sustantivos de marcas de coches / camiones / motos se relacionan semánticamente con los *accidentes de tráfico* (1°) y los sustantivos de marcas de aviones y helicópteros, con los *accidentes aéreos* (2°); dentro de las **meto.** con función **locativa**, ***calzada***, ***acera*** y ***carretera***, con los *accidentes de tráfico* (1°) y, dentro de **meto.** de MCI de la **causación**, ***impacto***, ***choque*** y ***tráfico***, con los *accidentes de tráfico* (1°); ***estrellarse*** y ***restos***, con los *accidentes aéreos* (2°);***llamas***, ***fuego***, ***arder***, ***quemar***, ***incendio*** y ***extinción***, con los *incendios* (3°); ***pelea***, ***reyerta***, ***disputa*** y ***discusión***, con las *peleas* (6°); ***sala***, ***juzgado***, ***pena***, ***orden*** y ***fallo***, con los *juicios* (10°); ***paliza***, con las peleas (6°). En las composiciones de los alumnos, en cambio, sólo es posible relacionar una **meto.** con función de **agente** (*asesino*) con un determinado tipo de evento: las *agresiones* (2).

4. Conclusiones

Los resultados de nuestro estudio evidencian una serie de conclusiones:

i- Los periodistas españoles usan un mayor número de **DCL** que los alumnos y, además, dentro de cada uno de los dispositivos, se aprecia una mayor variedad en la forma de actualizar cada uno de ellos.

---

a **meto. de MCI de la causación [la causa por el efecto]** (un 7.69% corresponde a *asfixia*; un 7.69%, a *paliza*; un 7.69%, a *peleas*; un 7.69%, a *discusión*; un 7.69%, a *extinción*; un 7.69%, a *reyerta*; un 7.69%, a *tráfico*; un 7.69%, a *pelea*; un 7.69%, a *disputa*; un 7.69%, a *choque*; un 7.69%, a *pena*; un 7.69%, a *orden* y, un 7.69%, a *fallo*); un 12.69%, a **meto. MCI del todo y la parte [la parte por el todo]** (un 62.5% corresponde a *llamas*; un 22.22%, a *fuego* y, un 11.11%, a *arder*); un 3.17%, a **meto. de MCI de la constitución [material por el objeto]** (un 50% corresponde a *cristales* y el 50%, a *piedras*); un 7.93%, a **meto. de MCI de localización [el lugar por la institución]** (un 80% corresponde a *sala* y, un 20%, a *juzgado*); un 3.17%, a **meto. de MCI de contenimento [contienente por contenido]** (un 50% corresponde a *maceta* y un 50%, a *recipientes*); un 3.17%, a **meto. de MCI del todo y la parte [el todo por la parte de la cosa]** (el 100% corresponde a *incendio*) y un 1.58%, a **meto. de MCI de signo y referencia [las palabras por los conceptos que expresan]** (el 100% corresponde a *indicios*).

ACTAS XLI (AEPE). Pablo DEZA BLANCO. Mecanismos de cohesión léxica en periodista...
Centro Virtual Cervantes

ii- Algunos de estos **DCL** comunes en ambos grupos presentan diferentes actualizaciones. Mientras en los periodistas españoles, existen tendencias que regulan su uso, bien mediante preferencia por combinarse con algunas estructuras (por ejemplo, las proformas), en los alumnos taiwaneses, presenta bien un uso anárquico o bien tan sólo algunos de los usos que emplean los periodistas.

iii- Los periodistas españoles emplean los **DCL** como variantes estilísticas entre sí, con objeto de evitar una sobreutilización de las repeticiones. En cambio, en los alumnos taiwaneses, parece no existir esa necesidad.

iv- Algunos de los **DCL** empleados por los periodistas españoles se asocian con algunos tipos de evento. En los alumnos taiwaneses, esto no es posible en ningún caso.

No obstante, somos conscientes de que nuestro estudio presenta tendencias, que precisan de una mayor exhaustividad y precisión para elaborar actividades didácticas que ayuden a mejorar la comprensión escrita de nuestros estudiantes, aunque consideramos que algunas de las tendencias y constricciones apuntadas en nuestro estudio pueden trasladarse a la configuración de actividades que mejoren los procesos compositivos de nuestros alumnos.

Bibliografía

Bernárdez, E. (1995): *Teoría y epistemología del texto*, Madrid, Cátedra.

Brucart, J. M. (1999): "La elipsis", pp. 2787-2866, en Bosque, I. y V. Demonte (comp.) (1999): *Gramática descriptiva de la lengua española*, 3 vol., Madrid, Espasa Calpe.

Coello Gispert, J.L. (2000): "Variantes comunicativas para el trabajo con la escritura en inglés". *Quaderns de Filologia. Estudis Lingüístics*, V: 33-52.

Deza Blanco, P. (2004): *Retórica Contrastiva: Análisis de los dispositivos cohesivos en las noticias de sucesos escritas por periodistas españoles y estudiantes taiwaneses de ELE*, Tesis doctoral (inédita), Universidad de Barcelona.

Deza Blanco, P. (2005): "La retórica contrastiva español-inglés: breve estado de la cuestión y posibles aplicaciones para mejorar la competencia discursiva escrita de los estudiantes de ELE", *Estudios Hispánicos* 37: 369-394.

García Parejo, I. (1998): "Teoría de la expresión escrita en la enseñanza de segundas lenguas". *Carabela* 46: 23-42.

Le Guern, M. (1990): *La metáfora y la metonimia*, Madrid, Cátedra.

Panther, K. y G. Radden (1999) (eds.): *Metonymy in Language and Thought*, Amsterdam, John Benjamins Publishers.

Picallo, M. (1999): "La estructura del sintagma nominal: Las nominalizaciones y otros sustantivos argumentales", pp. 363-394, en Bosque, I. y V. Demonte (comp.) (1999): *Gramática descriptiva de la lengua española*, 3 vol., Madrid, Espasa Calpe.

ACTAS XLI (AEPE). Pablo DEZA BLANCO. Mecanismos de cohesión léxica en periodista...
Centro Virtual Cervantes

RADDEN, G. Y Z. KÖVECES (1999): "Towards a Theory of Metonymy", pp.17-60, en Panther, K. y G. Radden (1999) (eds.): *Metonymy in Language and Thought*, Amsterdam, John Benjamins Publishers.

RAINER, F. (1999): "La derivación adjetival", pp. 4595-4644, en BOSQUE, I. Y V. DEMONTE (comp.) (1999): *Gramática descriptiva de la lengua española*, 3 vol., Madrid, Espasa Calpe.

SANTIAGO LACUESTA, R. Y E. BUSTOS GISBERT (1999): "La derivación nominal", pp. 4505-4594, en BOSQUE, I. Y V. DEMONTE (comp.) (1999): *Gramática descriptiva de la lengua española*, 3 vol., Madrid, Espasa Calpe.

SERRANO-DOLADER, D. (1999): "La derivación verbal y la parasíntesis", pp. 4683-4756, en BOSQUE, I. Y V. DEMONTE (comp.) (1999): *Gramática descriptiva de la lengua española*, 3 vol., Madrid, Espasa Calpe.

SETO, K. (1999): "Distinguishing Metonymy from Synecdoche", pp. 91-120, en PANTHER, K. Y G. RADDEN (1999) (eds.): *Metonymy in Language and Thought*, Amsterdam, John Benjamins Publishers.

ACTAS XLI (AEPE). Pablo DEZA BLANCO. Mecanismos de cohesión léxica en periodista...
Centro Virtual Cervantes